

# Чтения московской редакции Стишного пролога в рукописных прологах Речи Посполитой

**Марина Владимировна Чистякова**

Институт литовского языка (Литва)  
E-mail: [mcistiakova@mail.ru](mailto:mcistiakova@mail.ru)

**Аннотация.** Взаимодействие Простого и Стишного пролога началось практически сразу после появления перевода последнего в первой четверти XIV в. В статье рассмотрены примеры включения чтений Стишного пролога в списки Простого, а также поставлен вопрос о том, имела ли место интеграция статей из созданных в Московской Руси проложных редакций в характерные для Киевской митрополии разновидности Пролога. Сплошной анализ состава списков, происходящих из Великого княжества Литовского, а позднее и Речи Посполитой, позволил ответить на этот вопрос положительно. В простом прологе особой разновидности пространной редакции, переписанном в 1621 г. в селе Рычагове (Львовская обл., Украина) местным священником Симеоном, позднее принадлежавшем Креховскому монастырю, а ныне хранящемся в Львовской национальной библиотеке им. В. Стефаника, МВ 1267, был выявлен пласт назидательных статей и отдельные житийные тексты, восходящие к московской редакции Стишного пролога. Помимо московской редакции рычаговский пролог был сверен с иными прологами и агиографическими сборниками Речи Посполитой. При работе с этими источниками книжников главным образом интересовали новые поучения, которые были использованы ими для создания уникального назидательного раздела пролога № 1267.

**Ключевые слова:** Речь Посполитая; Московская Русь; Пролог; церковнославянское рукописное наследие; взаимодействие книжных традиций

## Readings from the Moscow Version of the Versed Synaxarion in Hand-Written Synaxaria of the Commonwealth of the Two Nations

**Summary.** The interaction between the Ordinary and the Versed synaxarion began almost immediately after the latter was translated in the first quarter of the 14th century. The present article focuses on samples of readings from the Versed synaxarion that found their way into versions of the Ordinary synaxarion. The author raises the question of whether the readings from Moscovite Rus versions of the Synaxarion were integrated into the versions characteristic to the Kyiv Metropolitanate. An in-depth study into the composition of the versions of the Synaxarion deriving from the Grand Duchy of Lithuania and, subsequently, the Commonwealth of the Two Nations, has made it possible to give an affirmative answer to this question. The specific version of the extended edition of the Synaxarion copy written by the local scribe Symeon in 1621 in Rychagov Village, Lviv Region, Ukraine, later transferred to the Krekhov Monastery and currently stored in the Lviv National Scientific Library, MV

**Received:** 10/6/2019. **Accepted:** 15/11/2019

Copyright © 2019 Марина Владимировна Чистякова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

1267, has been found to contain a number of didactic articles and individual hagiographic texts derived from the Moscow version of the Versed synaxarion. The Rychagov synaxarion was also checked with some other synaxaria and hagiographic collections from the Commonwealth of the Two Nations. During their work on these sources, the book scribes were chiefly interested in the new sermons they used for creating the unique and rich didactic section of the synaxarion No. 1267.

**Keywords:** Commonwealth of the Two Nations; Muscovite Rus; Synaxarion; handwritten Church Slavonic heritage; interaction of writing traditions

## Eiliuotojo sinaksaro Maskvos redakcijos skaitiniai Abiejų Tautų Respublikos rankraščiniuose sinaksaruose

**Santrauka.** Paprastojo ir Eiliuotojo sinaksarų sąveika prasidėjo beveik iš karto po atlikto paskutiniojo vertimo XIV a. pirmajame ketvirtyje. Straipsnyje nagrinėjami Eiliuotojo sinaksaro skaitinių įterpimo į Paprastojo sinaksaro nuorašus pavyzdžiai, taip pat keliamas klausimas, ar vyko skaitinių iš Maskvos Rusijoje sukurtų sinaksaro redakcijų integracija į Kijevo metropolijai būdingas sinaksaro atmainas. Nuosekli kilusių iš Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės, o vėliau ir Abiejų Tautų Respublikos sinaksarų nuorašų sudėties analizė į šį klausimą leido atsakyti teigiamai. Išplėstinės redakcijos ypatingos atmainos sinaksare MV 1267, perrašytame vietinio dvasininko Simeono 1621 m. Ryčagovo kaime (Lvovo apskritis, Ukraina), vėliau priklausiusiam Krechovo vienuolynui ir šiuo metu saugomame Lvovo nacionalinėje mokslineje V. Stefaniko bibliotekoje, buvo aptiktas pamokomųjų straipsnių klotas ir pavieniai hagiografiniai tekstai, kilę iš Eiliuotojo sinaksaro Maskvos redakcijos. Ryčagovo sinaksaras taip pat buvo sutikrintas su kai kuriais kitais sinaksarais ir hagiografiniais rinkiniais iš Abiejų Tautų Respublikos. Dirbdami su šiais šaltiniais knygininkai visų pirma domėjosi naujais pamokymais, kuriuos jie panaudojo kurdami unikalią ir turtingą Sinaksaro Nr. 1267 didaktinę dalį.

**Reikšminiai žodžiai:** Abiejų Tautų Respublika; Maskvos Rusia; sinaksaras; rankraštinis bažnytinis slavų paveldas; raštijos tradicijų sąveika

Стишной пролог, представляющий собой календарный сборник предвараемых стихами кратких житий, известен в двух южнославянских переводах (болгарском и сербском), выполненных, вероятно, на Афоне в первой четверти XIV в. в связи с введением на Балканах Иерусалимского устава [Петков 2000, 46–47]. Отличительной особенностью болгарского перевода является цикл житий в честь тырновских святых, а сербский по характеру перевода совпадает с сербским переводом триодного Синаксаря [Тасева 2006]. Несовпадения в составе житий (сербский перевод характеризуется большей полнотой памяти, стихов и житий в сравнении с болгарским), лексические и синтаксические различия в проложных статьях [Богдановић 1976, 54–55; Петков 2000, 33–35; Стойкова 2001, 156–157, 159–162; Тасева 2006, 174–175], а также разница в переводческих приемах и выявленные неточности свидетельствуют о независимом происхождении этих переводов [Тасева 2009; она же 2011; она же 2013]. Наибольшее распространение в южно- и восточнославянской письменности получил доминирующий по количеству сохранившихся списков болгарский перевод [Турилов 2010, 340; Чистякова 2018].

В церковнославянской книжной традиции новая разновидность календарного сборника практически сразу же вступила во взаимодей-

ствие с более ранним Простым (Обыкновенным, Нестишным) прологом. С одной стороны, не позднее рубежа XIV–XV вв. у восточных славян Стишной пролог был расширен житийными и дидактическими статьями Простого пролога, в основном пространной его разновидности [Турилов 2010, 342]<sup>1</sup>. С другой стороны, списки Простого пролога стали дополняться материалами Стишного пролога. Наиболее ранним известным мне примером является датируемый XIII в. годовой славянский Синаксарь сербского происхождения из Берлинской государственной библиотеки — Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 37<sup>2</sup>, на полях которого выписаны проложные стихи (л. 6 об.–8 об., 9 об., 11, 13, 135–136, 137–137 об., 138 об., 140–143 об., 145, 146–148, 149–149 об.). Хотя это более поздние вставки, полностью не интегрированные в текст, писец вполне осознанно сопровождал жития святых стихами в их честь, взятыми из болгарского перевода Стишного пролога.

Изучение редакций Простого пролога<sup>3</sup>, относящихся к книжной традиции Великого княжества Литовского и Польского королевства, показало, что со Стишным прологом последовательно сверена была музейная редакция, представленная списком Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, № 178, на сентябрь–февраль, переписанным около 1643 г. При создании этого полугодового тома или его предшественника редакторы обратились к киевской редакции Стишного пролога, составленной в Киевской митрополии между 1462 и 1496 гг. Характерные для киевской редакции проложные статьи, охватывающие период с сентября по февраль, включены как в качестве дополнительных (11 сказаний о киево-печерских монахах, жития московских митрополитов Петра и Алексия), так и замещающих традиционные агиографические статьи Простого пролога. Книжники внесли правку по Стишному прологу в жития отдельных святых (мч. Меортий, 12 янв.; мч. Евгений, Кандид, Валериан и Акилла, 20 янв.; мц. Трифена, 31 янв.; прп. Николай Студит, 4 февр.; прп. Антоний Константинопольский, 12 февр. и др.), а также заменили согласно этому источнику календарную приуроченность отдельных статей. Нужно помнить, что музейная редакция Пролога была составлена из многих источников. Так, в ее житийную часть были включены чтения из новгородской редакции Пролога, печатного Анфологиона

<sup>1</sup> Материалами пространной редакции Пролога были дополнены новгородская, московская, кирилло-белозерская и кирилло-белозерская расширенная редакции Стишного пролога; краткая редакция Пролога известна составе киевской редакции и ее разновидности [Чистякова 2013, 42–45].

<sup>2</sup> См. его описание [Яцимирский 1921, 374–380; Günther 1960, 317–354; Павлова 2008, 39–40].

<sup>3</sup> Здесь и далее в статье речь пойдет лишь о списках пролога на осенне-зимнее полугодие.

1619 г., а также церковнославянские переводы скарговских житий святых [Чистякова 2017, 185–205].

Отдельные простые прологи, относящиеся к рукописному наследию Киевской митрополии, также были расширены чтениями Стишного пролога:

- а) Пролог киево-софийской редакции, хранящийся в Российском государственном архиве древних актов, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, конца XV–начала XVI в. К Стишному прологу в этом списке восходят жития мчч. Каллисты, Евода, Еρμοгена (1 сент.), свт. Иоанна IV Постника (2 сент.), мц. Ермионии Ефесской (4 сент.) и прор. Моисея (4 сент.). Два других списка киево-софийской редакции (Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 529п/1634, 2-я половина XVI в. (л. 1–96), 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.)<sup>4</sup>; собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, 80-е гг. XV в.) свободны от данных заимствований, что позволяет отнести их к индивидуальным особенностям пролога № 710.
- б) Пролог особой разновидности пространной редакции из Национального музея им. Андрея Шептицкого во Львове, № 252, конца XVI в., содержащий тексты с 21 сентября по 12 декабря. Редакторы заменили традиционные проложные жития Простого пролога на их стишные эквиваленты, в основном для наиболее почитаемых святых, поминаемых первыми среди чтений дня (свт. Иоанн Златоуст, 13 нояб.; ап. Филипп, 14 нояб.; ап. Матфей, 16 нояб.; свт. Фрументий Индийский, 30 нояб.), а также внесли в состав списка дополнительные статьи из Стишного пролога (житие прп. Иулиана Персиянина, 18 окт.).
- в) Пролог особой разновидности пространной редакции из Библиотеки Национального музея в Праге, № IX А 44, 1-й четверти XVII в., на сентябрь–февраль. В его составе выявлены стишные версии житий свт. Григория Акрагантского, 23 нояб. и прп. Иоанна Дамаскина, 4 дек.

Аналогичные процессы происходили и в книжной традиции Московского великого княжества. Так, пролог 90-х гг. XV в., происходящий из саровской церкви Рождества Христова в Белозерском уезде, а ныне хранящийся в Национальной библиотеке Беларуси<sup>5</sup>, № 096/4212К, отражает

<sup>4</sup> Рукопись 529п/1643 является конволютом, на л. 271–536 об. переписано Евангелие учительное, 1604 г., см. ее описание [Гнатенко 2003, 111–113, № 40; Иванова, Гальченко, Гнатенко 2010, 326–327, № 188].

<sup>5</sup> Рукопись 096/4212К содержит экслибрис “Фундаментальная библиотека Витебской духовной семинарии”.

традиционную пространную редакцию. Помимо этого в его состав вошли отдельные агиографические статьи (мч. Илиодор Магидский, 19 нояб.; вмц. Екатерина Александрийская, 24 нояб.; прп. Фома Дефуркин, 10 дек.) и назидательные чтения Стишного пролога (“память Иоанна усмаря и Захарии, повесть зело душеполезна”, 17 нояб., нач.: *Муж некоторые, в мире богат, именем Иоанн, вся преобидев...* (л. 161 об.–163); “слово св. Григория, папы Римского, о Савине епископе”, 20 нояб., нач.: *Мужие неции, благоговеинши и зело спешинши, от стран...* (л. 173 об.–174 об.); еще одно “слово св. Григория, папы Римского”, 21 нояб., нач.: *Множицею в утешение исходящая душа, и сам начальник и воздатель живота нашего...* (л. 178 об.–179 об.); “слово от жития св. Андрея Христа ради юродиваго”, 24 нояб., нач.: *Еже о боголюбимем бысть Епифанши свидетельствующу Господу нашему Иисусу Христу...* (л. 187–188 об.); “слово от патерика о мужи милостивем”, 1 дек., нач.: *В Антиохии велицеи бысть муж некий, творя милостыня многы, емуже имя Феодор...* (л. 206–207)).

Проложные сказания на 20 и 21 ноября были заимствованы из среднеболгарского перевода Римского патерика (гл. III.5, 17.IV и 18.IV), чтение на 24 ноября является выдержкой из южнославянского перевода Жития Андрея Юродивого (РНБ, Соф. 1286, л. 25 об.–28), а текст на 1 декабря идентифицируется как 156-я глава Сводного патерика [Николова 1980, 332]. Принимая во внимание, что данные четыре чтения являются индивидуальными статьями московской редакции, а остальные указанные выше житийные и дидактические материалы читаются как в московской, так и других разновидностях Стишного пролога, с большой долей вероятности можно предположить, что все выявленные в минском списке вставки восходят к московской редакции Пролога.

По моим наблюдениям, в отношении редакций Стишного пролога в Московской и Литовской Руси были сильны тенденции к сохранению местной традиции и дистанцирование от рукописной продукции соседей. В частности, мне неизвестны списки московской либо кирилло-белозерской редакций Пролога, которые были бы переписаны в Великом княжестве Литовском, и, наоборот, прологи киевской редакции, похоже, не тиражировались в Московском княжестве. В этой ситуации было бы весьма любопытно обнаружить следы использования материалов созданных в Московской Руси разновидностей Стишного пролога в составе рукописей, созданных в ВКЛ или позднее в Речи Посполитой.

Для решения этой задачи мною был предпринят сплошной просмотр состава рукописных прологов, относящихся к книжной традиции Киевской митрополии, с целью выявления указанных выше материалов. В результате был обнаружен один список, ныне хранящийся в Львовской национальной научной библиотеке им. В. Стефаника, собр. рукописей

Центрального василианского архива и библиотеки, № 1267. Пролог на сентябрь–февраль, отражающий особую разновидность пространной редакции, был переписан в 1621 г. в селе Рычагове (совр. Николаевский район Львовской области, Украина) местным священником Симеоном совместно с несколькими помощниками, о чем сообщает колофон в конце рукописи (л. 46б), выполненный тем же почерком, что и большая часть основного текста: *Рокоу вѣ нарѣнїа по дѣ тислѣ. хѣка бѣжїю блѣтїю Га нашего Гв Ха скѣча сѣ и сѣвѣши сѣ сїа книга на имя Прелѣ мѣца гѣ кг<sup>б</sup> равѣ бѣжїи ереѣ сѣнїи Гелиионо попо Рычагѣскы. Я при тѣ ѡцїи и братїа дїакони и чѣцѣ ч... исправлѣ... не грѣнѣ не...* Запись была частично утрачена под воздействием влаги, а также вследствие реставрации рукописи. Воронка колофона по контуру оригинального листа была вырезана ножницами и вклеена на более поздний лист, вследствие чего были срезаны отдельные буквы и их фрагменты в конце строк.

В начале рукописи (л. 6–8) содержится еще одна запись, сообщающая о принадлежности пролога Креховскому монастырю, основанному в начале XVII в. иноками Киево-Печерской лавры Иоилем и Сильвестром (совр. Жолковский район Львовской области, Украина): *Сїа кнїга рекомаѣ на имя Прологъ принадлежїт слѣжити монаѣтыре оу Креховѣкколѣ вѣнѣ и непорѣшѣне року бѣжїа дѣха. апи Дїи 1621.* На наш взгляд, данная запись появилась не ранее 1721 г., когда Креховский монастырь уже стал грекокатолическим, поскольку она захватывает не только оригинальную, но и реставрированную нижнюю часть листа (л. 6), выполнена более поздней скорописью и часть текста в ней записана на латыни. Информация о 1621 годе в этой записи появилась, вероятно, под влиянием даты в колофоне на последнем листе рукописи. На л. 67 об. пролога № 1267 имеется маргиналия, содержащая благопожелание рычаговского отцу Иоанну, что еще раз подтверждает первоначальное нахождение рукописи в Рычагове.

Редакторы рычаговской рукописи заменили отдельные традиционные статьи Простого пролога на их стихшные эквиваленты (рассказ о землетрясении в царство Феодосия Малого, 25 сент.; страсть вмц. Екатерины Александрийской, 25 нояб.) и внесли специфичные статьи Стишного пролога (житие прп. Фомы Дефуркина, 10 дек.). Но гораздо более активно книжники заимствовали из Стишного пролога назидательные статьи: “слово от патерика”, 7 сент., нач.: *Взыде некогда отец Даниил с учеником от скита в горнюю Вифаиду...* (л. 16 об.–19); “слово св. Иоанна Златоустаго”, 9 сент., нач.: *Хоцет Бог паче нас самех чистым быти нам...* (л. 28–29 об.); “слово от жития св. Иоанна Милостиваго”, 10 сент., нач.:

<sup>6</sup> От второй буквы буквенной цифири сохранился лишь небольшой фрагмент, поэтому дата указана предположительно.

*Имяше же и се блаженнии Иоанн Милостивии паче всех множае...* (л. 31 об.–33); “слово Иоанна Златоустаго”, 13 сент., нач.: *Помыслите, братие, каци будут сущии в печали...* (л. 39 об.–41); “слово от бисер Златоустаго”, 25 сент., нач.: *Егда бо мала и худа исправления наша суть...* (л. 79–80); “слово от патерика о мужи милостивем”, 1 дек., нач.: *В Антиохии велицеи бысть муж некии, творя милостыни многы, емуже имя Феодор...* (л. 253–254).

Данный корпус сказаний восходит к разным источникам: статьи на 7 сентября и 1 декабря являются 44-й и 156-й главами Сводного патерика [Николова 1980, 211–213, 332]; поучение на 9 сентября восходит к 6-й Беседе Иоанна Златоуста на слова пророка Исаии; проложное чтение на 10 сентября является выдержкой из Жития Иоанна Милостивого; статья на 13 сентября идентифицируется как фрагмент 47-й главы Златоуструя, а поучение на 25 сентября заимствовано из слова Иоанна Златоуста о Лазаре, известного в составе Маргарита<sup>7</sup>. Однако все их объединяет принадлежность к числу индивидуальных сказаний московской редакции Стишного пролога. В списке 1267 они представлены на те же даты, что и в данной редакции. Статьи совпадают на текстовом уровне, что еще раз подтверждает источник заимствования. Учитывая тот факт, что сверка с житийной частью Стишного пролога в списке 1267 весьма незначительна, и все выявленные выдержки читаются в московской редакции, можно предположить, что редакторы работали лишь со списком последней и не привлекали иные разновидности Стишного пролога.

Следует отметить, что московская редакция явилась далеко не единственным источником рычаговского списка. Его редакторы обратились к киево-софийской редакции Пролога, из которой было заимствовано гораздо больше назидательных статей: “слово о прп. отци Давыде”, 23 дек., нач.: *Глаголаше авва Феодор струнник, яко сядицу ми в клетии в ските, бе ту старец...* (л. 319–319 об.); “слово о Кирилле, иже растли духовную свою дщерь”, 4 января, нач.: *В стране Валериистеи вещь вельми страшна случися, яко в животе благоверный Максимиан...* (л. 343–344); “слово о пресвитере, связаннем от епископа”, 13 января, нач.: *Пресвитер некии прият от своего епископа епистолию не сотворити иереиских...* (л. 362–362 об.); “слово от патерика, яко послушание боле есть постнаго и пустыннаго труда”, 19 января, нач.: *Два брата присная приидоста житии в монастырь, един же от нею бе постник...* (л. 375 об.–376); “слово о чловеце, уеденном змиєю”, 21 января, нач.: *Глаголаше некто, яко хоплен бе некто от отец змиєю, и вниде в некии град...* (л. 379); “слово о нестяжании св. Антиоха”, 25 января, нач.: *Неимение целомудренно житие*

<sup>7</sup> Подробнее о сентябрьских проложных текстах и их источниках см.: [Чистякова 2013, 149, 168, 178–179, 213–214, 368].



мниху указывает, без имени бо инок орел есть... (л. 387–388); “слово св. Исаия мниха о беззлобии, еже не поминати зла”, 26 января, нач.: *Помните, братие, евангелиста, глаголюща, рече Господь, аще не обратитесь, и будите яко детищи сеи...* (л. 389 об.–390 об.); “поучение Иоанна Златоустаго ко всякому христианину”, 12 февр., нач.: *Кая польза нарицатися христианину, а не творяще дел, яже повеле Христос...* (л. 430); “слово от патерика о страннем старци, иже помолися, и дождь бысть”, 17 февр., нач.: *Прииде некий странен старец в гору Синаискую, яко пакы восхоте отити, виде мнихы в скорби...* (л. 438 об.).

В рычаговском прологе присутствуют также назидательные статьи, известные мне в списках особых разновидностей пространной редакции Пролога, характерных для книжной продукции Великого княжества Литовского. Так, на 29 февраля в нем помещено восходящее к Измарагду 2-й редакции (гл. 89) “слово св. Ефрема о мирстеи суете и будущем суде”, нач.: *Уже время наводит ны на дело вечнаго живота и некончаемая славы...* (л. 463 об.–464 об.), на ту же дату представленное лишь в одном прологе — Библиотека Католического университета им. Иоанна Павла II в Люблине, № 198. Данный кодекс был создан в 1584 г. в г. Ратно Холмской епархии представителем белого духовенства Дионисием Фектистовичем, который охарактеризовал себя как *попови Миколеньскыи, ржсакъ з Могилъква*<sup>8</sup>.

Как видим, список 1267 был составлен путем привлечения многих источников, причем редакторы пользовались не только прологами. Так, в его составе были выявлены руськомовные переводы из польскоязычной “Книги житий” в изложении Петра Скарги, напр., пространное житие Евстафия Плакиды на 20 сент., нач.: *За часу Трояна, кесаря рымскаго, был в войску римском зацный гетман именем Плакида...* (л. 64–70)<sup>9</sup>.

Таким образом, прологи Речи Посполитой обнаруживают следы взаимодействия с сугубо московской книжной традицией, но эта тенденция засвидетельствована лишь единичными примерами. Данные пролога № 1267 позволяют утверждать, что редакторов в первую очередь интересовали индивидуальные поучения московской редакции. В рычаговском списке они составляют гораздо меньшую долю заимствований по сравнению со статьями из киево-софийской и иных разновидностей Пролога, характерных для книжной традиции Киевской митрополии.

<sup>8</sup> Подробнее об этом прологе см. [Чистякова 2011, 81–102].

<sup>9</sup> Руськомовное пространное житие вмч. Евстафия Плакиды содержат также прологи Национальной библиотеки Польши, № 12185 III, конца XVI–начала XVII в., см. описание: [Naumow, Kaszlej 2004, 356–357 (nr. 748); Kaszlej 2011, 169–170] и Львовской национальной научной библиотеки им. В. Стефаника, собрание рукописей Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 99, 1713–1714 гг. Сопоставительный анализ показал, что по сравнению с версией пролога № 1267 это иной перевод того же скарговского жития.



## Литература

БОГДАНОВИЋ, Д., 1976. Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана. In: *Упоредна истраживања*, књ. 1. Београд: Институт за књижевност и уметност, 37–72.

ГНАТЕНКО, Л., 2003. *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського*. Каталог. Київ: Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського.

ІВАНОВА, О. А., ГАЛЬЧЕНКО, О. М., ГНАТЕНКО, Л. А., 2010. *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського*. Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ: Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського.

НИКОЛОВА, С., 1980. *Патеричните разкази в българската средновековна литература*. София: Българска академия на науките.

ПАВЛОВА, Р., 2008. *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв. / Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavica Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert*. Halle (Saale): Martin-Luther-Universität.

ПЕТКОВ, Г., 2000. *Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век)*. Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив: Унив. изд. Паисий Хилендарски.

СТОЙКОВА, А., 2001. Чудесата на св. Георги от Стишния пролог в балканската кирилска книжнина. In: *Език и история на българските средновековни текстове*. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева (*Кирило-Методиевски студии*, кн. 14). София: БАН, 152–164.

ТАСЕВА, Л., 2006. Паралелните южнославянски преводи Стишного пролога и триодних синаксарей. *Byzantinoslavica*, 64 (2006), 169–184.

ТАСЕВА, Л., 2009. Грешки и несинонимни разночетения в българския и сръбския превод на проложните стихове за месец март. *Црквене студии*, 6 (2009), 215–233.

ТАСЕВА, Л., 2011. Съставът на българския и сръбския Стишен пролог за месец март. In: *Търновската книжовна школа и християнската култура в Източна Европа*. Международен симпозиум. Велико Търново, 15–17 октомври 2009 (= *Търновска книжовна школа*, 9). Велико Търново: ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, 295–313.

ТАСЕВА, Л., 2013. Личните и географските имена в българския и сръбския превод на Стишния пролог (по материал от месец март). *Старобългарска литература*, 47 (= *Светци и свети места на Балканите*. Материали от международната конференция, София 14–16 юни 2012. Ч. 1), 295–312.

ТУРИЛОВ, А. А., 2010. К истории Стишного пролога на Руси в XIV–XV вв. In: А. А. Турилов. *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси: Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва: Знак, 340–349.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2011. Пролог Библиотеки Католического университета в Люблине (общая текстологическая характеристика). *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 6. Kraków, 81–102.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2013. О редакциях церковнославянского Пролога. *Slavistica Vilnensis 2013: XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.)*. Доклады литовской делегации. Вильнюс (*Kalbotyra* 58 (2)), 35–58.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*. Kraków: Scriptorum (= *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 13).

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2018. О южнославянских переводах Стишного пролога. In: А. А. Турилов (ред.) и др. *Scala Paradisi: академику Димитрију Богдановићу у спомен (1986–2016)* (= *Српска академија наука и уметности, Одељење језика и књижевности, Старословенски одбор, Словенски и српски средњи век*, књ. 1). Београд: САНУ, 437–455.

ЯЦИМИРСКИЙ, А. И., 1921. *Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек* (= *Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук*, 98). Петроград: Рос. гос. акад. типография.

GÜNTHER, K., 1960. Slavische Handschriften in Deutschland. *Zeitschrift für Slawistik*, B. 5, H. 3, 317–355.

KASZLEJ, A., 2011. *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= *Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej*, t. 2).

NAUMOW, A., KASZLEJ, A., 2004. *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*. Katalog. Kraków: Scriptorum.

### Bibliography (Transliteration)

BOGDANOVITĀ, D., 1976. Dve redakcije stihovnog prologa u rukopisnoj zbirci manastira Dechana. In: *Uredna istraživanja*, књ. 1. Београд: Institut za književnost i umetnost, 37–72.

CHISTJAKOVA, M. V., 2011. Prolog Biblioteki Katolicheskogo universiteta v Ljubline (obshhaja tekstologicheskaja karakteristika). *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 6. Kraków, 81–102.

CHISTJAKOVA, M. V., 2013. O redakcijah cerkovnoslavjanskogo Prologa, *Slavistica Vilnensis 2013: XV Mezhdunarodnyj s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady litovskoj delegacii*. Vil'njus (*Kalbotyra* 58 (2)), 35–58.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (= *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 13). Kraków: Scriptorum.

CHISTJAKOVA, M. V., 2018. О јужнословјанских преводних Стишног пролога. In: А. А. Турилов (ред.) и др. *Scala Paradisi: академику Димитрију Богдановићу у спомен (1986–2016)* (= *Српска академија наука и уметности, Одељење језика и књижевности, Старословенски одбор, Словенски и српски средњи век*, књ. 1). Београд: САНУ, 437–455.

GNATENKO, L., 2003. *Slov'jans'ka kirilichna rukopisna kniga XV st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo*. Katalog. Kiïv: Nac. b-ka Ukraïni im. V. I. Vernads'kogo.

GÜNTHER, K., 1960. Slavische Handschriften in Deutschland. *Zeitschrift für Slawistik*, B. 5, H. 3, 317–355.

IVANOVA, O. A., GAL'CHENKO, O. M., GNATENKO, L. A., 2010. *Slovjans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo*. Naukovij katalog. Paleografichnij al'bom. Kiïv: Nac. b-ka Ukraïni im. V. I. Vernads'kogo.

JACIMIRSKIJ, A. I., 1921. *Opisanie juzhnoslavjanskikh i russkikh rukopisej zagranichnyh bibliotek* (= *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Rossijskoj akademii nauk*, 98). Petrograd: Ros. gos. akad. tipografija.

KASZLEJ, A., 2011. *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= *Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej*, t. 2).

NAUMOW, A., KASZLEJ, A., 2004. *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*. Katalog. Kraków: Scriptum.

NIKOLOVA, S., 1980. *Paterichnite razkazi v bŭlgarskata srednovekovna literatura*. Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite.

PAVLOVA, R., 2008. *Vostochnoslavjanskije svjatye v juzhnoslavjanskoj pis'mennosti XIII–XIV vv. / Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert*. Halle (Saale): Martin-Luther-Universität.

PETKOV, G., 2000. *Stishnijat prolog v starata bŭlgarska, srŭbska i ruska literatura (XIV–XV vek)*. Arheografija, tekstologija i izdanie na prolozhnite stihove. Plovdiv: Univ. izd. Paisij Hilendarski.

STOJKOVA, A., 2001. Chudesata na sv. Georgi ot Stishnija prolog v balkanskata kirilska knizhnina. In: *Ezik i istorija na bŭlgarskite srednovekovni tekstove. Sbornik v chest na Ekaterina Dogramadzhieva* (= *Kirilo-Methodievski studii*, kn. 14). Sofija: BAN, 152–164.

TASEVA, L., 2006. Parallel'nye juzhnoslavjanskije perevody Stishnogo prologa i triodnyh sinaksarej. *Byzantinoslavica*, 64 (2006), 169–184.

TASEVA, L., 2009. Greshki i nesinonimni raznocheteniya v bŭlgarskija i srŭbskija prevod na prolozhnite stihove za mesec mart. *Crkvene studije*, 6 (2009), 215–233.

TASEVA, L., 2011. Sŭstavŭt na bŭlgarskija i srŭbskija Stishen prolog za mesec mart. In: *Tŭrnovskata knizhovna shkola i hristijanskata kultura v Iztochna Evropa. Mezhdunaroden simpozium. Veliko Tŭrnovo, 15–17 oktombri 2009* (= *Tŭrnovska knizhovna shkola*, 9). Veliko Tŭrnovo: VTU „Sv. sv. Kiril i Metodij“, 295–313.

TASEVA, L., 2013. Lichnite i geografskite imena v bŭlgarskija i srŭbskija prevod na Stishnija prolog (po material ot mesec mart). *Starobŭlgarska literatura*, 47 (= *Svetci i sveti mesta na Balkanite. Materiali ot mezhdunarodnata konferencija, Sofija 14–16 juni 2012*. Ch. 1), 295–312.

TURILOV, A. A., 2010. K istorii Stishnogo prologa na Rusi v XIV–XV vv. In: A. A. Turilov. *Slavia Cyrillomethodiana: Istochnikovedenie istorii i kul'tury juzhnyh slavjan i Drevnej Rusi: Mezhslavjanskije kul'turnye svyazi jepohi srednevekov'ja*. Moskva: Znak, 340–349.

**Марина Владимировна Чистякова**, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка

**Marina Chistiakova**, PhD (Humanities), Senior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language

**Marina Čistiakova**, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja